

### Algerian Arabic Translation:

ع: الواحد مي... شوف سبحان الله واحد مي يكون في بلاده... ما نطنش خطرات ما نعرفوش القيمة تاع لبلاد، بلادنا حتى نخرجو. قيمة ماشي غير تاع بلادنا، قيمة تاع بلادنا، قيمة تاع واحد مي يكون مع لافامي تاعه مع والديه، مع خوته، مع صحابه و مع يعني الواحد مي يخرج يعرف القيمة بزاف تاع، القيمة تاع هذا الشيء هذا. و بصح تانيك الحاجة مليحة تانيك واحد في الغربية كشغل يولي يعرف ولاد بلاده اكثر من ألي يكون في بلاده. واحد مي يكون يعني الجزائر ميثال آآ تسكني في الصحراء ولا في وهران ولا في الدزاير، تعرفي غير لوهارنا ولا الصحراويين بصح مي تخرجي شغل تولي تعرف العقلية تاع ولاد بلادك. و كل يعني و كل واحد عنده عقلية على كل حال بصح مليح هذه. و زيد آآ خطرات سبحان الله خطرات حتى بالنسبة للدين تاعك. خاطر على بالك خطرات في بلادنا، ماشي غير في الجزائر، كايين خطرات الدين ال... كايين عادات ألي ماشي من الاسلام... و واحد مي مي آآ مي يخرج برا و ي و يشغل يقرا و يتعلم و يسمع و ي... تكون عنده نظرة وحد اخرى يعني القلية يعني نظرة اخرى يعني المفاهيم يعني للاسلام... هذا ما يعينش زعم بالي الجزائريين ما ما يعرفوش في يعني في داخل لبلاد، لا. بصح كشغل تشوفها، تشوف المجتمع تاعك بصح من آآ من برا... هذه هي آآ واحد تانيك مي يكون عايش برا في الغربية يولي آآ يولي كشغل طوليرون تانيك... آآ... كيما كيما نقولو حن آآ حتى واحد ما خير من لآخر، هذه هي ألي و واحد يتعلم يعني في الغربية يتعلم من لا... يعني يتعلم القيمة تاع الوقت، القيمة تاع الخدمة. و هي الجزائريين يعني آآ بدوا يتعلمو هذا ال آآ يعني هذا القيمة تاع الوقت و تاع الخدمة تانيك.

### English translation:

**A:** *Subhan 'Allah'*<sup>1</sup>, when someone is in his home country—sometimes we don't realize the value of our country until we leave. The value is not just the value of our country, but also the value of one's family, his parents, his siblings and his friends. It is when one leaves that he realizes the value of these things. The good thing is that, when one is abroad, he gets to know the people of his country better than he would if he was in his country. For example in Algeria, if you live in the Sahara, Oran or Algiers, you only know the *Orani(s)* [people from Oran] or Saharawis, but if you go abroad, you start to understand the mentality of the people from your country. But of course each person has his/her own personality. But it is a good thing. Also, *subhan 'Allah*, even for your own religion— At times, in our part of the world and not just in Algeria, there are customs that are not part of Islam. When one goes abroad, he studies, learns and listens to others, he starts to have a different vision – another view of the understanding of Islam and so on. This doesn't mean that Algerians in Algeria don't know these things – of course not! But, you see your own society from outside— Also, when one is living abroad, he becomes tolerant. As we say, no one person is better than the others. Also, abroad one learns the value of time and the value of work. And so Algerians have started to know the value of time and work.

---

<sup>1</sup> *Subhan 'Allah*: Praise God (literally: "Glory be to Allah!"): An Arabic expression used in a variety of contexts to express amazement and admiration, surprise, or shock.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated